**ΈΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2021 (εκδόσεις 2020)**

**ΣΚΕΠΤΙΚΟ ΒΡΑΒΕΥΣΗΣ**

Η Επιτροπή Απονομής Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης 2021 (εκδόσεις 2020) ανακοινώνει το σκεπτικό βράβευσης των βιβλίων που διακρίθηκαν, ανά κατηγορία:

**Α) Το Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης Έργου Ξένης Λογοτεχνίας στην Ελληνική Γλώσσα 2021**, απονέμεται ομόφωνα στον κύριο Ευριπίδη Γαραντούδη, για τη μετάφραση του έργου του Σάντρο Πέννα, *Τα ποιήματα,* εκδόσεις Gutenberg, Αθήνα.

Για την εξαιρετική, λογοτεχνικώς υποδειγματική, επιστημονικώς ορθή και λειτουργικώς αποτελεσματική μετάφραση των Απάντων τού Σάντρο Πέννα, ενός ιδιότυπου ατμοσφαιρικού ποιητή, με κινηματογραφικό σκηνικό και διακριτικές, αν και διακριτές, ερωτικές συνυποδηλώσεις σε ποικίλες αποχρώσεις. Η εγγενής δυσχέρεια του όλου μεταφραστικού εγχειρήματος έγκειται τόσο στην τεχνουργημένη ιδιόλεκτο του πρωτοτύπου όσο και στην αναλογική μεταφορά από την γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχο του μυθολογικού σύμπαντος αυτού του μεγάλου Ιταλού ποιητή, που μαζί με τον Καβάφη και τον Πεσσόα, συνιστούν και συγκροτούν την εμβληματική τριάδα των ποιητών της Μεσογείου, που ανατρέπουν βιωματικά την  επαμφοτερίζουσα πολυπλοκότητα τού πανερωτισμού σε διάφορα νοητικά πεδία υπονομεύοντας έτσι κι ακυρώνοντας στην πράξη την τεχνητή κατάτμηση σε πνεύμα-σώμα-ψυχή του ενιαίου κι αξιοθαύμαστου, ένθεου εν τέλει, ανθρωπίνου όντος. Οι επιχειρούμενες μεταφραστικές "αναλογίες" έδωσαν λύσεις, όχι μόνο στα θεματολογικά ή γλωσσικά, αλλά και στα αισθητικά-ρυθμολογικά προβλήματα και το εγχείρημα αποδεικνύεται απολύτως επιτυχημένο από κάθε άποψη.

**Β) Το Κρατικό Βραβείο Απόδοσης Έργου Της Αρχαίας Ελληνικής Γραμματείας στα Νέα Ελληνικά 2021** απονέμεται ομόφωνα στον κύριο Θανάση Βαλτινό, για τη μετάφραση του έργου του Ευριπίδη *Τρωάδες-Μήδεια*, εκδόσεις Βιβλιοπωλείον της Εστίας, Αθήνα.

Η μετάφραση αυτή δύο εμβληματικών και ιδιαίτερα απαιτητικών έργων έχει γίνει με ιδιαίτερη ποιητική ευαισθησία και επίγνωση των δραματικών εντάσεων που τα διαπνέουν, ενώ παράλληλα οι αποδόσεις διακρίνονται από καλλιέπεια και αίσθηση του ρυθμού οι οποίες καθιστούν το περιεχόμενό τους προσιτό στον νέο αναγνώστη. Οι όποιες ελευθερίες ως προς την νοηματική απόδοση δικαιολογούνται από την ανάγκη να αποδοθούν όσο γίνεται πληρέστερα οι ποιητικές αξίες που προσδιορίζουν τη φύση των κλασικών αυτών κειμένων.

**Γ) Το Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης Έργου Ελληνικής Γλώσσας σε Ξένη Γλώσσα 2021** απονέμεται ομόφωνα στον κύριο Νικόλα Κροτσέτι (Nicola Crocetti) για τη μετάφραση του έργου του Νίκου Καζαντζάκη, *Odissea*, εκδόσεις Crocetti editore, Μιλάνο.

Το 2020 ο φημισμένος ελληνιστής και μεταφραστής Νicola Crocetti σφράγισε ανεξίτηλα το μεταφραστικό και πολιτισμικό γίγνεσθαι με τη μνημειώδη έκδοση στην ιταλική γλώσσα της «Οδύσσειας», του γιγαντιαίου και προκλητικού έπους του Νίκου Καζαντζάκη (Nikos Kazantzakis, *Odissea*, Crocetti editore). Το εξαιρετικό μετάφρασμα είναι αποτέλεσμα κοπιώδους και πολυετούς εργασίας. Με μια ξεχωριστή ποιητική και μεταφραστική δεινότητα, ίσως την κορυφαία, ο Crocetti πέτυχε το απρόσκοπτο του μεταφραστικού λόγου αποδίδοντας τους 33.333 στίχους της καζαντζακικής Οδύσσειας με σαφήνεια, εκφραστική δύναμη, μουσικότητα, ποιότητα, αισθητική τελειότητα κι ευαισθησία. Έργο ζωής που συγκινεί και αποτελεί εκλεκτό μεταφραστικό απόσταγμα ενός βιβλίου σοφίας.